MÁSTER UNIVERSITARIO EN ESTUDIOS CHINOS

CURSO 2015-2016

PLAN DOCENTE DE ASIGNATURA

MATERIA 5: LENGUA CHINA PARA USOS ACADÉMICOS Y PROFESIONALES

Asignatura: Lengua china para usos académicos 1 / Chino oral 1
Código asignatura: 32003 / 31401
Número de créditos (ECTS): 5
Idioma: Castellano
Profesor/es responsables: Chün-chün CHIN (Jün)

Competencias básicas	CG 1 Que los estudiantes tengan capacidad para reconocer los distintos códigos sociales y comunicativos que marcan la interacción interpersonal para adaptarse y dar respuesta a situaciones nuevas en distintos entornos disciplinares y culturales. CG2 Que los estudiantes conozcan un tercer idioma, que será el chino a un nivel elemental. CB 6 Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación CB7 Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio. CB 9 Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades. CB10 Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo
Competencias especificas	CE 1: Que los estudiantes tengan la capacidad de reconocer los rasgos principales de las realidades culturales e históricas y de la evolución contemporánea de China en relación al conjunto regional, aplicando los procesos y conocimientos necesarios para su estudio. CE 2: Que los estudiantes tengan la capacidad de analizar el proceso de interacción entre China y el mundo exterior, aplicando los conceptos y herramientas básicas para el estudio de las relaciones internacionales de China. CE 4: Que los estudiantes tengan la capacidad de identificar y explicar los debates, discursos y percepciones que mediatizan el contacto con la China contemporánea, aportando un análisis contextualizado de las posibles problemáticas. CE 5: Que los estudiantes tengan la capacidad de reconocer las

	realidades emergentes de la China actual, utilizando e identificando los diferentes debates y paradigmas actuales sobre el análisis de la China contemporánea. CE 6: Que los estudiantes tengan la capacidad de identificar y explicar quiénes son los protagonistas de la interacción e intermediación económica, política y cultural entre China y Europa, aplicando los conceptos y herramientas básicas para el estudio de las relaciones internacionales de China. CE 7: Que los estudiantes tengan la capacidad de identificar y reconocer las dinámicas culturales y comunicativas de la China contemporánea, describiendo la cronología básica y los criterios de periodización, así como los principales actores, procesos y movimientos de la cultura de masas de la China contemporánea. CE 8: Que los estudiantes tengan la capacidad de generar y gestionar de forma crítica un corpus de fuentes primarias y secundarias que permita producir documentación nueva en torno a temas específicos referidos a China, a través de plataformas digitales, archivos, revistas especializadas y técnicas avanzadas de la investigación. CE 9: Que los estudiantes tengan la capacidad de analizar y comprender la situación cultural, económica y social actual de China, aplicando las herramientas conceptuales y metodológicas de las Ciencias Sociales y las Humanidades necesarios para el análisis de la China contemporánea.
Resultados de aprendizaje	• Usar comunicativamente las estructuras básicas de la lengua china . • Dominar la comprensión y expresión a través del sistema de escritura de la lengua china • Conocer y usar de forma pasiva y activa el sistema fonológico de la lengua china • Conocer y usar los fundamentos elementales del chino para usos académicos y profesionales • Conocer las pautas comunicativas y culturales asociadas al uso oral de la lengua china • Conocer y usar el vocabulario de la lengua china en diferentes campos académicos y profesionales. • Conocer y usar las pautas retóricas y comunicativas del chino oral y escrito en registros formales básicos para usos académicos y profesionales • Conocer el sistema fonológico de la lengua china y su uso fluido y correcto. • Conocer y usar los distintos registros del chino para usos

<table>
<tr><td></td><td colspan="3">académicos y profesionales</td></tr>
<tr><td>Metodología docente</td><td colspan="3">Metodología docente utilizada:
MD 1) Transmisión de contenidos con soporte visual y textual
MD 3) Resolución de ejercicios o problemas
MD 4) Análisis de casos
MD 5) Debate virtual y presencial
MD 6) Presentación oral individual o en grupo
MD 7) Realización de tareas y proyectos
MD 8) Uso de TIC para el procesamiento digital del chino</td></tr>
<tr><td rowspan="5">Evaluación</td><td>Método de evaluación</td><td>Ponderación</td><td>Observaciones</td></tr>
<tr><td>SA1
Exámenes</td><td>60%</td><td></td></tr>
<tr><td>SA2
Trabajo individual</td><td>40%</td><td></td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td></tr>
<tr><td>Actividades formativas</td><td colspan="3">Presencial
Clases magistrales: 0,5 ECTS
Seminarios : 2 ECTS
Tutorias presenciales: 1 ECTS

No presencial
Lectura, audición, ejercicios escritos y orales: 1 ECTS
Tutorías no presenciales: 0,5 ECTS</td></tr>
<tr><td>Temario</td><td colspan="3">Tema 0: Introducción a la lengua y la escritura china
- Sonidos, tonos y pronunciación del chino mandarín.
- El sistema de escritura del chino: origen, evolución, trazado
- Rasgos definidores de la gramática del chino: lengua aislante, SVO…
- Introducción a la escritura china asistida por ordenador
- Características y formes de uso del diccionario chino.

Tema 1: Saludar e invitar
- Formas de saludar y de invitar
- Presentar a alguien y reaccionar en esta situación comunicativa
- Inquirir información sobre una persona
- Profesión y nacionalidad

Tema 2: La familia.
- Estructura de parentesco</td></tr>
</table>

	- Identificar y describir personas, lugares y objetos - Clasificadores y numerales **Tema 3: Expresiones temporales** - Indicar y pedir la fecha, semana, día y hora - Invitar y plantear una cita - Indicar y preguntar la edad **Tema 4: Ocio, trabajo y diversiones** - Intercambiar información y opiniones sobre ocio, deportes y espectaculos - Expresión de gustos y costumbres. - Expresar las actividades de tiempo libre: deportes, ir al cine, bailar…
Bibliografía	**Bibliografia básica** TAO-CHUNG YAO & YUEHUA LIU. *《中文听说读写》 Integrated Chinese. **Simplified Character** Edition. Level 1. Part 1. Textbook.* Cheng & Tsui Company, 2009, **3rd Edition**. TAO-CHUNG YAO & YUEHUA LIU. *《中文听说读写》 Integrated Chinese. **Simplified Character** Edition. Level 1. Part 1. Workbook.* Cheng & Tsui Company, 2009, **3rd Edition**. **Bibliografia Complementaria** Hebron Soft Ltd., LiveABC Interactive Corporation. Difusión. *XIÈXIE ¡Gracias! Curso interactivo de chino para hispanohablantes*, Volumen 1. Barcelona, 2009. SHUMANG FREDLEIN & PAUL FREDLEIN. *NI HAO.* Volumen I-II. ChinaSoft, Brisbane, 1998. YIP PO-CHING & DON RIMMINGTON. *GRAMÁTICA DE LA LENGUA CHINA.* Traducción de Luis Roncero y Tatiana Fisac. Catedra, Madrid, 2015. **Librerías para la compra del libro de texto** - Librería DISMAR: Ronda Sant Pau, 25. Tel: 933 298 952 - Librería ALIBRI: Balmes, 26. Tel: 933 170 578
Calendario/Programa	

INDICACIONES DE ENTREGA DE LOS TRABAJOS ESCRITOS:

CALIGRAFÍA, EJERCICIOS DE GRAMÁTICA ETC.

¿Cuándo se ha de entregar?

Cuando acabe un tema, cada alumno/a entregará los ejercicios de caligrafía, gramática, redacciones y grabaciones de voz según las fechas indicadas en el plan de trabajo de la asignatura**.**

¿Qué ejercicios de gramática se han de hacer y entregar?

Ejercicios de gramática (Workbook):

Del manual *Integrated Chinese* ***Workbook*** se trabajan fuera del aula los siguientes apartados:

III. *Reading Comprehension*
IV. *Writing and Grammar Exercises*

Ejercicios generados con las actividades en el aula:

En el aula se plantearán unas actividades con materiales complementarios y se entregarán en el mismo día o bien, en la fecha indicada en cada caso.

¿Dónde se ha de entregar?

La diferencia entre el trimestre pasado y éste es que has de colgar los artículos de los textos escritos tanto en chino como español en el **Aula *Moodle*** en los apartados correpondientes de cada tema.

1. Indicaciones de la entrega de los ejercicios 作业 de caligrafía y gramática a mano y/o 'a maquina' (formato y redacciones etc.)

1-1. Requerimientos formales de presentación en textos chinos escritos **a mano**:
- es necesario escribir nombre y apellido en la portada.
- cada carácter ocupa un espacio de cuadricula
- los signos de puntuación ocupan un espacio de cuadricula
- se tiene que numerar las páginas
- el dossier **grapado**. (NO se acepta hojas sueltas ni con clip.)

Ejercicios de caligrafía (词语练习)

Se ha de usar obligatoriamente **lápiz** para practicar la "**escritura**" de los caracteres chinos, ejercicios de vocabulario o caligrafía del libro《中文听说读写》.

Se han de descargar desde el aula Moodle

- la plantilla para hacer los ejercicios de caligrafía (词语练习) del libro《中文听说读写》 y entregarlos junto con los ejercicios de gramática grapados (con grapas, no clips) y
- la portada (作业封面) para las entregas de trabajos de caligrafía y ejercicios de gramática.

Se entregará a la profesora ejercicios grapados con **grapas** (No se acepta con clip)**,** cada tema o lección por separado, con la fecha y el nombre escrito en la portada.

Ejercicios escritos con ordenador (formato Word)

Redacciones, textos y diálogos creados por los alumnos

1-2. Requerimientos formales de los trabajos escritos en caracteres chinos **con ordenador (formato Word)**: se entrega el texto **impreso** en papel A4, blanco con:

- **tipografía**: 宋体 (MAC); SIMSUN (PC)
- **tamaño**: 14
- **párrafo**: 1,5 lineas (interlineado). Cada párrafo inicia una línea. No hace falta dejar línea entre párrafo y párrafo.
- **sangría**: en los inicios de cada párrafo se han de dejar dos espacios de caracteres-cudriculas.
- es necesario escribir **nombre y apellido** en todas las páginas (encabezado y pie de página) que entregas.
- el dossier **grapado**. (NO se acepta hojas sueltas ni con clip.) Se entrega junto con los ejercicios de gramática etc.

2. ¿Qué características formales mínimas han de tener los trabajos escritos (Word, pdf…)?

Los trabajos escritos que se encarguen deberán entregarse tanto en copia impresa como colgarlos también en fichero Word o pdf… en el aula Moodle, en las fechas indicadas.

En ambos casos deben tener siempre las siguientes características formales mínimas:

2.a. Se ha de poner el *nombre y apellidos* y el *código de la asignatura* siempre en:

- El titulo del fichero Word o PDF
- El código de la asignatura: por ejemplo 2015-32003
- El título del trabajo (corresponde al contenido)
- El encabezamiento del papel impreso con el trabajo
- El nombre y el apellido del alumno
- La fecha
- Paginación numerada (p. X de Y)

Por ejemplo:
(El encabezamiento del papel impreso con el nombre, apellido, código de la asignatura y numerada en las páginas.)

Master en Estudios Chinos 中国研究官硕 2015－32003 学术应用汉语 1
Redacción: Tema 04 我的爱好
Pere Font García 冯沛
2015年10月18日

Los nombres en chino de las asignaturas de lengua china:
Por ejemplo:

32003: 学术应用汉语 1
32004: 学术应用汉语 2
32005: 职业类应用汉语 1
32006: 职业类应用汉语 2

Algunos aspectos evaluados en los trabajos de expresión escrita:

Ejercicios escritos: (redacción)

Corrección de caracteres 汉字	Coherencia (texto, argumento) 上下文结构	Cohesión textual/gramatical 整体性	Variedad/ registro 文体（风格）	Corrección gramátical 语法
30%	20%	20%	15%	15%

NO se acepta el adelanto ni el retraso en la entrega, no se evaluarán las entregas fuera de plazo.
En el aula Moodle aparacecerán en el apartado "tarea" cada tema (tema 0, tema 1,…) las fechas límites de entrega y se cerrarán automáticamente. Cuando se caduca la fecha ya no se podrá entregar y los trabajos no entregados en el aula Moodle no serán calificados.

No se aceptan, bajo ningún concepto, los ficheros de texto o voz con USB.

Importante: no serán calificadas las entregas de trabajos (texto, grabaciones de voz etc) cuyo contenido no se corresponda al título o usuario. Asimismo, se considerará como no entregado o fuera de plazo y se repercutirán en las notas.

****

INDICACIONES DE ENTREGA DE
LOS TRABAJOS DE GRABACIONES DE VOZ

Cuando acabe un tema, cada alumno/a entregará los ejercicios de caligrafía, gramática, redacciones y unas grabaciones de voz **con una grabación del tema trabajado** según las fechas indicadas en el plan de trabajo de la asignatura**.**

1. Indicaciones de la entrega de los trabajos de grabaciones de voz (mp3 etc)

¿Cuándo se ha de entregar?

Cuando acabe un diálogo o un tema, cada alumno/a entregará una grabación de voz (MP3…) **con una grabación del tema trabajado** según las fechas indicadas en el plan de trabajo de la asignatura**.**

¿Qué textos se han de grabar?

En cada tema, se tienen que practicar y grabar con tu voz **los diálogos principales (I y II) o narración** y el apartado "**Lenguaje practice**" del libro de texto (*Textbook*, *Integrated Chinese Level 1 Part 1* o *Level 1 Part 2*, 3ª edición)

En algunos temas hay secciones que no se han de grabar. Sin embargo, es necesario y aconsejable trabajarlas también.

Protocolo de las grabaciones de voz:

- Solo se aceptan los ficheros de sonido cuyos programas son comunes en el mercado, como mp3, wma etc.

- Primero saludar, presentarse en chino, decir la fecha y hora, el contenido…

Antes de iniciar la grabación del material nuevo hay que presentarse **en chino** obligatoriamente: se ha de decir tu nombre, apellido e identificar la grabación correspondiente etc.

Por ejemplo:

秦老师，您好！ [Qín lǎoshī, nín hǎo!] (Saluda a la profesora)

我是 XXX 。 [Wǒ shì XXX.] (Anuncia tu nombre)

今天是 2015 年 10 月 6 号, 星期二。 [Jīntiān shì 2015 nián 10 yuè 6 hào, xīngqīèr.] (Di la fecha*)

现在是晚上十点一刻。 [Xiànzài shì wǎnshang shí diǎn yí kè.] (Indica la hora*)

* A partir del **tema 3**

A continuación, antes de iniciar la grabación del texto indicado, se anunciará el número del tema, el contenido y el apartado o sección que se va a grabar para que la profesora se pueda situar.

Por ejemplo: (Explica el contenido de la nueva grabación.)

-发音练习 [fāyīn liànxí] (Ejercicios de pronunciación)…

- 第二课 [dì èr kè] (Tema dos)

家庭 [jiātíng] (Familia)，对话一 [duìhuà yī] (Diálogo 1)…/ 对话二 [duìhuà èr] (Diálogo 2) …

Calidad de las grabaciones de voz:

Los trabajos tienen que estar **bien hechos** para ser evaluados.
No se acepta el adelanto de entrega, no se evaluarán las entregas fuera de plazo.

Los archivos de sonido (mp3…) con las grabaciones se tendrán que colgar en el apartado correspondientes (*Tarea*) a cada tema en el aula Moodle de la asignatura.

- Pon un título claro a cada fichero de voz según su contenido:

Se han de entregar los archivos de sonido (mp3…) encabezado por el nombre y apellidos **obligatoriamente** titulados con claridad. (nombre y apellido, tema, contenido etc.)

- El nombre de los archivos de sonido (mp3) deben titularse con claridad y **siempre en letras occidentales** ya que el sistema de adjunto en el Aula Moodle no admite caracteres chinos:

(Nombre Apellido)_tema 00/01/02…_(contenido)

por ejemplo:

Pere Font_tema 01_dialogo 01

NO se acepta el adelanto ni el retraso en la entrega, no se evaluarán las entregas fuera de plazo.
En el aula Moodle aparacecerán en el apartado "Entregas de grabaciones de voz" (*Tareas*) cada tema (tema 0, tema 1,…) las fechas límites de entrega y se cerrarán automáticamente. Cuando se caduca la fecha ya no se podrá entregar y los trabajos o las grabaciones de voz no entregados en el aula Moodle no serán calificados.

No se aceptan, bajo ningún concepto, los ficheros de texto o voz con **USB.**

Importante: no serán calificados las entregas de trabajos (texto, grabaciones de voz etc) cuyo contenido no se corresponda al título o usuario. Asimismo, se considerará como no entregado o fuera de plazo y se repercutirán en las notas.

En el caso de que los ficheros de voz se quieran entregar en CD por imposibilidad de envío *on-line* de archivo de sonido, se han de tener disponibles más de tres CDs, que se alternarán en la entrega, por el tiempo necesario para la corrección y porque no se devolverán hasta que haya puesto la nota de la grabación.

2. Orientaciones sobre el trabajo individualizado de lengua oral

2a. Es mejor trabajar **poco rato** (20-30 minutos) varias veces -mejor cada día- que no mucho rato una sola vez: la capacidad de atención se dispersa.

2b. Es mejor variar el tipo de trabajo durante una sesión dedicando un máximo **de 10 a 15 minutos a cada habilidad** (comprensión-pronunciación-lectura)

2c. Es mejor trabajar trozos de texto no muy largos y volver a escucharlos, repetirlos y pronunciarlos varias veces en una sesión. Si se trabaja mucho material de golpe, se olvida.

3. Trabajo sobre diferentes habilidades con el CD audio

3-a. COMPRENSIÓN: Escuchar la grabación (CD) sin el texto (en caracteres chinos) delante intentando entender.

3-b. PRONUNCIACIÓN: Escuchar y repetir cada frase sin el texto delante procurando imitar la pronunciación.

3-c. LECTURA: Escuchar y repetir cada frase teniendo el texto delante. En caso de duda, se puede consultar el *pinyin*.

3-d. Es aconsejable que, a partir de la audición del CD y utilizando también el diálogo del libro en caracteres chinos, los alumnos transcriban en *pinyin* el diálogo del tema.

3-e. El CD servirá también para trabajar individualmente en casa la lectura fluida de los caracteres, la memorización de los caracteres en relación a su pronunciación y la comprensión oral.

-pronunciando al mismo tiempo que la grabación (CD)
-parando la grabación después de cada fragmento y repitiendo.
-escribiendo al dictado el carácter o la transliteración en *pinyin* del vocabulario.
-leyendo el texto al mismo tiempo que se escucha.

4. Indicaciones para la grabación definitiva de voz

4.a. Antes de grabaros tenéis que **practicar varias veces** cada frase o fragmento, **comparando** vuestra pronunciación con el modelo/locutores del CD.

4.b. Después de grabar tenéis que **escucharos y comparar** con el modelo/locutores del CD. Después -el mismo día u otro día diferente- tenéis que volver a intentar grabaros y así varias veces. **No tenéis que entregar la primera versión de vuestra grabación sino -como mínimo- la tercera o la cuarta**. Cada grabación que hagáis tiene que ser precedida de un rato de estudio y preparación comparativa con el CD modelo.

4.c. Si en medio de la grabación, te equivocas en algún sonido o pronunciación etc., se debe hacer una auto-corrección y seguir adelante, no hace falta volver a grabar desde el principio del fragmento.

4.d. No se acepta una grabación de tu voz realizada a base de repetir justo después del locutor/a del CD modelo.

4.f. No se evaluarán las entregas fuera de plazo ni el adelanto de entrega.

Algunos aspectos evaluados en los trabajos de expresión oral y escrita:

Audio grabación de voz: (para la lectura de texto)

Expresividad 感情表达	Pronunciación 语音	Combinaciones de tonos 声调	Fluidez 流利度
30%	25%	25%	20%

****

学习进度表 Plan de trabajo

周数 semana	上课内容 Temas	**作业 Entregas de trabajos**[i]
1, 2	介绍课程及上课方式… Presentación (O) 汉字 发音 (练习) Tema 0: Pronunciación, caracteres chinos	
3, 4	(O) 汉字 发音 (练习) Tema 0: Pronunciación, caracteres chinos (一) 打招呼 姓名 Tema 1: Saludar	- Caligrafía de ideogramas (los radicales) y los número - Grabaciones de voz: *Textbook* "Practice": pp.8 -11 (ambas incluidas)[ii]
5, 6	(二) 家庭 Tema 2: Familia	- Grabaciones de voz: Los Diálogos y "*Language Practice*"[iii] del **tema 1.** - Ejercicios escritos[iv] (caligrafía[v], gramática, redacción etc.) del **tema 1**
7, 8	- Examen parcial (Temas 0-2) Tiempo: 1 hora (三) 数字、时间、日期 Tema 3: Tiempo y fechas	- Grabaciones de voz: Los Diálogos y "Language Practice" del **tema 2.** - Ejercicios escritos (caligrafía, gramática, redacción etc.) del **tema 2**
9	(三) 数字、时间、日期 Tema 3: Tiempo y fechas (四) 爱好 Tema 4: Ocio, tabajo y diversiones	
10	**Examen final:**	- Grabaciones de voz: Los **diálogos** y "Language Practice" del **tema 3.**

	(Temas 0-4)	- Ejercicios escritos (caligrafía, gramática, redacción etc.) del **tema 3**

Observaciones:
- Las **grabaciones de voz** se entregan-cuelgan en el ***aula Moodle***.
En el aula *Moodle*, en cada espacio de entrega (*Tarea*), desde la fecha indicada en el calendario (plan de trabaj dispone de 6-8 días abiertos para la entrega de las grabaciones de voz (mp3). Por ejemplo, entre los días 13 - 2 octubre serán los días que se permite colgar las grabaciones de voz de la primera entrega (Tema 0) de este trime es decir, después de las 23:55 del día 20 de octubre, es decir, el 21 de octubre ya no se admiten más entrega tema 0, y por lo cual, los alumnos que no las hayan entregado en esas fechas no tendrán nota.

Asimismo, la entrega de las grabaciones de voz y los ejercicios de gramática etc del tema 1 serán entre 03-1 noviembre y el último día para entregar los ejercicios de gramática del tema 1 será el día 10 de noviembre a las 1 en clase.

- Puede haber trabajos complementarios para el refuerzo. Se indicará la fecha de entrega puntualmente.

- El plan de trabajo puede ser modificado durante el curso.

[i] Descargad y leed las indicaciones generales de entrega que se publican en la "PIZZARA" del aula Moodle

[ii] Grabaciones de voz: Las páginas y números de ejercicios del **tema 0** del manual *Integrated Chinese* ***Textbook*** para las grabaciones de voz son:

Página	**Números de ejercicios en el libro de texto (Textbook)**
p. 8	D.1 Practice I
p. 9	D.1 Practice II
p. 10	D.1 Practice III, D.2: Tone Sandhi, D.2: Practice, D.3: Neutral Tine, D.3: Practice
p. 11	E. Combination Excercises, I. y II…

[iii] Grabaciones de voz (temas 1 – 4): Los **Diálogos** y los ejercicios de "***Language Practice***" del libro de texto (***Textbook*****).** (Descargad del aula Moodle y leed las indicaciones para entrega de grabaciones de voz.)

[iv] Los ejercicios de gramática del manual *Integrated Chinese* ***Workbook*** que se trabajan fuera del aula son los siguientes apartados:
III. Reading Comprenhension
IV. Writing and Grammar Exercises

[v] Se tiene que descargar las plantillas de los ejercicios de caligrafía (pdf) del ***aula Moodle***

****